

Санкт-Петербургская
православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

А.П. Рождественский

**О друзьях и советниках,
по книге Иисуса сына Сирахова**

*Опубликовано:
Христианское чтение. 1910. № 3. С. 291-309.*

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия
(www.spbda.ru), 2009. Материал распространяется на основе
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием
авторства без возможности изменений.



СПБПДА
Санкт-Петербург
2009

О друзьяхъ и совѣтникахъ, по книгѣ Исуса сына Сирахова.

САМЫМЪ близкимъ другомъ и совѣтникомъ человѣка является его жена, «помощница по нему» (36, 26, ср. Быт. 2, 18—20). Поэтому бень-Сира совѣтуетъ выбирать себѣ подругу жизни съ особою осмотрительностію, обращая вниманіе не столько на ея красоту,—хотя «красота жены веселитъ лицо» мужа (36, 24),—сколько на ея душевныя качества (36, 25). Когда человѣкъ предпринимаетъ какой-либо важный шагъ, онъ ищетъ себѣ совѣтника, который указалъ бы ему вѣрное направленіе и предостерегъ отъ ошибокъ. И на такой случай у сына Сирахова имѣется мудрое наставленіе: прежде чѣмъ съ кѣмъ-либо совѣтоваться, обстоятельно разслѣдуй, не заинтересованъ ли самъ совѣтникъ въ томъ или иномъ исходѣ твоего предпріятія. Если онъ заинтересованъ, то, конечно, всего естественнѣе ожидать, что онъ, давая тебѣ совѣтъ, будетъ имѣть въ виду не твои, а свои собственные интересы. «А при всемъ этомъ молись Богу, чтобы Онъ направилъ тебя на истинный путь» (37, 19),—такъ заключаетъ премудрый свои наставленія о выборѣ совѣтника.

Объ осторожности при выборѣ жены, друзей и совѣтниковъ
(Сир. 36, 20—37, 19).

20. Всякую пищу принимаетъ желудокъ,
но одна пища лучше другой;
21. гортань по вкусу различаетъ кушанье изъ дичи,
такъ и разумное сердце—лживыя слова;

22. лживое сердце причиняет *другому* печаль,
но умный человекъ обращаетъ ее на него самого.

* * *

23. Женщина выходитъ замужъ за всякаго мужчину,
но одна дѣвица лучше другой.
24. Красота жены веселитъ лицо *мужа*,
и она превосходитъ все *другое*, пріятное для глазъ;
25. а если сверхъ того она воздержна на языкъ,
то мужъ ея—*счастливые всѣхъ* сыновъ человѣческихъ.
26. Кто беретъ жену, тотъ *приобрѣтаетъ* лучшее достояніе,
помощницу по себѣ и твердую опору.
27. Гдѣ нѣтъ ограды, *тамъ* виноградникъ расхищается,
а гдѣ нѣтъ жены, *тамъ* шатко и неустойчиво.
28. Кто довѣрится вооруженному разбойнику,
перебѣгающему отъ города къ городу?
29. Такъ и человекъ, не имѣющему *своего* гнѣзда,
находящему покой *тамъ*, гдѣ застанетъ его вечеръ.

* * *

Глава 37, 1. Каждый другъ говоритъ: «я другъ»,
но есть другъ—только по имени другъ.

2. Не *тяжкое* ли горе, близкое къ смерти,—
когда сердечный другъ превращается во врага?
3. О злая мысль, зачѣмъ ты сотворена,
чтобы наполнить коварствомъ лицо земли!
4. Нехорошъ тотъ другъ, что смотритъ *только* на столъ,
а во время нужды остается вдалькѣ;
5. добрый другъ сражается съ врагомъ
и противъ непріятеля крѣпко держитъ щитъ.
6. Не забывай товарища во *время* битвы
и не покидай его при удачѣ.

* * *

7. Каждый совѣтникъ указываетъ рукой,
но есть *такой*, что совѣтуетъ поступить, какъ ему
выгодно.
8. Передъ совѣтникомъ будь остороженъ,
и узнай прежде, что нужно ему *самому*;
ибо онъ думаетъ о себѣ самомъ:
9. зачѣмъ ему бросать жребій о тебѣ?

- Онъ скажетъ тебѣ: «путь твой хорошъ»,
и отойдетъ въ сторону, чтобы посмотрѣть на об-
нищаніе твое.
10. Не совѣтуйся съ недоброжелателемъ твоимъ
и отъ завистника скрывай *свое* рѣшеніе;
 11. *не совѣтуйся* съ женою о соперницѣ ея
и съ трусливымъ—о войнѣ;
съ продавцомъ—о покупкѣ
и съ покупателемъ—о продажѣ;
съ жаднымъ—о благодарности
 12. и съ немилостивымъ о благотвореніи;
съ нерадивымъ работникомъ—о его работѣ
 13. и съ нанятымъ на годъ—о посѣвѣ сѣмени;
съ рабомъ лѣнивымъ—о большой работѣ:
 14. не полагайся на нихъ ни въ какомъ совѣтѣ.
 15. Но *совѣтуйся* съ тѣмъ, кто постояненъ въ страхѣ
Божіемъ,
о комъ ты знаешь, что онъ хранить заповѣди,
16. который сердцемъ таковъ же, какъ ты,
и если ты пошатнешься, онъ будетъ скорбѣть о тебѣ.
 17. Будь внимателенъ и къ совѣту сердца твоего,
ибо нѣтъ у тебя никого болѣе надежнаго:
 18. сердце человѣка лучше подаетъ ему вѣсти,
чѣмъ семь стражей на высотахъ.
 19. А при всемъ этомъ молись Богу,
чтобы Онъ направилъ тебя на истинный путь.

* *
* *

Переходя снова къ практически-житейскимъ совѣтамъ, сынъ Сираховъ рекомендуетъ своимъ ученикамъ быть въ высшей степени осторожными въ сближеніи съ людьми. Въ словахъ людей нужно умѣть различать истину отъ лжи (36, 20—22). Самый близкій мужу человѣкъ—его жена, она приноситъ съ собою счастье въ его домъ, и потому нужно быть особенно осторожнымъ, выбирая жену, чтобы она была вѣрною помощницей (36, 23—29). Также и друзья бываютъ разные, и нужно привлекать къ себѣ хорошаго друга своею вѣрностью ему (37, 1—6). Обращаясь къ кому-либо за совѣтомъ, слѣдуетъ строго обдумать, не будетъ ли совѣтникъ, давая тебѣ совѣтъ, руководствоваться не твоими интересами,

а своими личными выгодами, а главное—нужно выбирать совѣтникомъ благочестиваго человѣка, довѣряться своему внутреннему голосу и молить Господа, чтобы Онъ направилъ тебя на вѣрный путь (37, 7—19). Всѣ четыре части этого отдѣла начинаются одинаково, словомъ *кол* „всякій, каждый“: „всякою пищу“, „всякаго мужчину“, „каждый другъ“, „каждый совѣтникъ“.

20—22. Начиная рѣчь объ осторожности при сближеніи съ людьми, бенъ-Сира говоритъ сначала о томъ, съ какою осторожностью слѣдуетъ относиться къ чужимъ рѣчамъ, чтобы различать правду отъ лжи. „Всякую пищу принимаетъ желудокъ, но одна пища лучше другой“,—такъ и ухо слышитъ всякія рѣчи, но не всѣ рѣчи одинаковы. „Гортанъ по вкусу различаетъ кушанье изъ дичи, такъ и разумное сердце—лживыя слова“: разумный человѣкъ умѣетъ отличить ихъ отъ правды и не поддается имъ, зная, что ложь можетъ причинить одно только горе. „Лживое сердце причиняетъ другому печаль, но умный человѣкъ обращаетъ ее на него самого“, умѣетъ сдѣлать такъ, что лжець самъ попадаетъ въ ту бѣду, какую [готовилъ] другому.

Сл.: „Всяко брашно ясть чрево, есть же брашно брашна добрѣе; Гортанъ вкушаетъ брашна отъ лова (въ Остр. „отъ“ нѣтъ): тако сердце разумиво словеса ложна. Сердце строптиво дастъ печаль: и человѣкъ многоискусный (Остр.: много умѣтель) воздастъ ему“. Передъ 20 стихомъ въ Евр. стоитъ буква *ne*,—знакъ начала новаго отдѣла (ср. 36, 1). Въмѣсто „чрево“ въ Евр. читается ново-еврейское слово *гаргерет* „глотка“¹⁾,—въ книгѣ Притчей употребляется, съ тѣмъ же значеніемъ, множ. число *гаргэрот*; въ Сир. стоитъ „душа“. Здѣсь слѣдуетъ предпочесть Гр. чтеніе, — Евр. вариантъ явился подъ вліяніемъ слѣдующаго стиха („гортанъ“), а Сир. передаетъ свободно, какъ и вмѣсто „гортанъ“ ставитъ: „уста“. Послѣ 20 стиха въ Евр. В написанъ 23-й, сходный съ нимъ по строенію, и затѣмъ уже слѣдуетъ 21-й; несомнѣнно, Гр. порядокъ правильнѣе. Тотъ же 21 стихъ имѣется и въ Евр. С, гдѣ онъ читается ближе къ Гр.; на поляхъ Евр. В приводится нѣсколько разночтеній къ этимъ стихамъ, но они большею частію явно ошибочны. „Вкушаетъ“ значитъ „отвѣдываетъ, различаетъ по вкусу“, какъ и стоитъ въ Евр. С, а въ Евр.

¹⁾ См. *Jac. Levy, Neuhebr. u. chald. Wörterbuch*, I, S. 355.

В: „испытываетъ, пробуетъ“; вмѣсто „брашна“ въ Евр. читается, собственно, „лакомства“, но смыслъ остается тотъ же. Сл. и Гр. „отъ лова“, т. е. отъ охоты, указываетъ на кушанье изъ дичи, которое по вкусу можно отличить отъ приготовленнаго изъ мяса домашняго скота или птицы. Но въ Евр. С здѣсь читается **נָתַן** „подарокъ“: лакомства подарка, т. е. присланныя въ подарокъ, а въ Евр. А стоитъ **דָּבָר** „слово, вещь“, что не даетъ опредѣленнаго смысла (гортань различаетъ „лакомства вещи“, т. е., повидимому: узнаетъ, изъ чего они приготовлены). Вѣроятно, Гр. читалъ здѣсь **ὕλη** „охота“, что и можно признать первоначальнымъ. Сир. опускаетъ сомнительное слово: „вкусъ кушаній“, а далѣе, вмѣсто „сердце разумиво“, т. е. разумное, или просто—разумный человѣкъ, Сир. ставитъ: „сердце разумныхъ“, и вмѣсто „словеса ложна“ или „льстивыя“,—„слова лжецовъ“. Въ Евр. вмѣсто „словеса ложна“ читается: „лакомства лжи“,—но „лакомства“ взято изъ первой половины стиха, а здѣсь, повидимому, стояло въ подлинникѣ *дибрѣ* „слова“,—на это указываетъ ошибочно перенесенное въ первую часть слово *дабар*. Суть сравненія въ томъ, что какъ гортань можетъ по вкусу различать блюдо, приготовленное изъ дичи, отъ другого, такъ и умный человѣкъ способенъ отличать ложь отъ правды, какъ бы ни была замаскирована эта ложь. 22 стихъ тѣсно примыкаетъ къ предшествующему: умный человѣкъ не только не вѣритъ лживымъ рѣчамъ, но умѣетъ обратить вредъ, причиняемый ложью, на голову самого лжеца. Сл. „строптиво“ передаетъ Гр. *στρευλή*, буквально „крученное, кривое“, Рус. „лукавое сердце“, Евр. *закѡб* „лживое“, какъ видно и изъ предшествующаго стиха, гдѣ говорится о „лжи“, *казаб* (ср. Іер. 17, 9: „лукаво сердце“ Рус., Сл.: „глубоко сердце“); Сир. неправильно: „скрытное сердце“. „Дастъ печаль“ значитъ: „причиняетъ печаль“, разумѣется,—другому, кто повѣритъ лживымъ рѣчамъ. „Многоискусный“ предаетъ здѣсь Евр. **רָגַל**, въ Библии не встрѣчающееся, въ ново-еврейскомъ языкѣ означающее „ловкій, искусный, умный“ ¹⁾. Фраза „воздастъ ему“ въ Евр. читается: „обратить ее (печаль) на него“, т. е. противъ него самого; Сир. неправильно: „обращаетъ вниманіе на это“, Лат.: „будетъ противостоятъ ему“.

Въ Евр. В послѣ 22 стиха читается притча, не передан-

¹⁾ См. *Jac. Levy, Neuhebr. u. chald. Wörterbuch*, I, S. 506.

ная ни въ Сир., ни въ Гр., и видимо представляющая вариантъ 20 стиха, а отчасти и 23-го:

„всякій родъ поѣдаетъ звѣръ,
но одно наказаніе пріятнѣе другого“.

Вмѣсто *некед* „родъ, поколѣніе“, иные читаютъ *никка* „пораженіе“ или какое-либо другое слово: буквы этого слова въ рукописи трудно разобрать. Во всякомъ случаѣ, неподлинность этой притчи внѣ сомнѣній.

23 — 25. Выборомъ мужа для дочерей въ древности всецѣло завѣдовалъ отецъ, и потому женщина должна была идти за всякаго, по волѣ отца. Но для мужчины выборъ жены былъ свободенъ, и бенъ-Сира совѣтуетъ ему съ большою осторожностью выбирать себѣ подругу жизни. Красота женщины при этомъ всегда имѣетъ большое значеніе: она привлекаетъ къ себѣ взоры больше, чѣмъ все другое, пріятное для глазъ; но очень важно, чтобы жена была воздержна на языкъ: это качество бенъ-Сира вездѣ ставитъ весьма высоко, особенно у жены (ср. 26, 16—23). Сл.: „Всякаго мужеска полу пріиметъ жена: есть же дщерь дщере лучше. Доброта женска веселитъ (Остр.: укротитъ) лице, и надъ все желаніе человѣческо предъуспѣваетъ (Остр.: преспѣетъ); Аще есть на языкѣ ея милость и кротость, нѣсть мужъ ея точенъ сыномъ человѣческимъ“. Сир. опускаетъ и 23 и 25 стихи. Сл. „мужеска полу“ буквально соотвѣтствуетъ Гр. и Евр. словамъ, означающимъ „самецъ, мужчина“. Сл. и Гр. „дщерь дщере“ предполагаетъ въ Евр. чтеніе *бат миббат*; въ текстѣ эти слова испорчены, на полѣ же читается: „но есть жена прекрасная“,—это, вѣроятно, вариантъ, не опровергающій правильности Гр. чтенія; по смыслу же оба чтенія одинаковы, такъ какъ „дочь“ въ книгѣ бенъ-Сира иногда употребляется въ значеніи „женщина“ (ср. 26, 12). „Веселитъ“ правильно по смыслу передаетъ Евр. *йагаліл* „дѣлаетъ свѣтлымъ“: мужъ прекрасной и хорошей жены имѣетъ свѣтлое, спокойное лицо (ср. 26, 4), тогда какъ мужъ злой жены имѣетъ мрачный, печальный видъ (ср. 25, 19, 25). Послѣ слова „лице“ Гр. 307 прибавляетъ: „мужа“, Лат.: „мужа ея“, а Сир. читаетъ: „лицо ея“. Сл. и Гр. „желаніе человѣческо“ соотвѣтствуетъ Евр. выраженію *махмад ѡйин* „прелесть очей“, т. е. самое пріятное для глазъ; *ἀνθρώπου* написано, можетъ быть, вмѣсто *ὀφθαλμοῦ*. Красота женщины „предъуспѣваетъ“, т. е. превосходитъ все другое, пріятное для

глазъ. Лат.: „и выше всякаго вожделѣнія человѣческаго приводитъ желаніе“. Послѣ словъ: „милость и кротость“ въ Гр. гл. (70, 248, Срл.) прибавлено: „и врачеваніе“, ἰασις,—последнее слово ближе всего соотвѣтствуетъ Евр. *марне'*, поставленному здѣсь: „врачеваніе“ (отъ *рафа'* „исцѣлять“), отсюда—„успокоеніе“, о языкѣ — умѣренность рѣчи, какъ въ Прит. 15, 4: „исцѣленіе языка (Рус.: „кроткій языкъ“) — древо жизни“; то же выраженіе стояло, вѣроятно, и здѣсь. Лат.: „если (у нея) языкъ врачеванія, то и — утоленія и милосердія“. Сл. „нѣсть мужъ ея точенъ сыномъ человѣческимъ“, — буквально съ Гр.: „по сынамъ человѣческимъ“, — точно передаетъ Евр. фразу, означающую, что мужъ ея превосходитъ въ своемъ счастьѣ всѣхъ людей, свободно: „счастливыѣ всѣхъ сыновъ человѣческихъ“; разумѣется, это поэтическая гипербола.

26—27. Хорошую жену бенъ-Сира считаетъ лучшимъ достояніемъ, какое можетъ приобрѣсти человѣкъ, помощницей и опорой для мужа, и домъ безъ жены сравниваетъ съ виноградникомъ безъ ограды: „гдѣ нѣтъ ограды, тамъ виноградникъ расхищается, а гдѣ нѣтъ жены, тамъ шатко и неустойчиво“, нѣтъ тамъ прочнаго семейнаго счастья и довольства. Сл.: „Стяжавый (Остр.: приводя) жену начинаетъ имѣти стяжаніе (въ Остр. „имѣти“ нѣтъ: стяжанія), помощника по себѣ и столпа покою. Идѣже нѣсть ограды (Остр.: не будетъ преграды), расхищено будетъ имѣніе, и идѣже нѣсть (Остр.: не будетъ) жены, воздохнетъ скитаяся (Остр.: заблуждая)“. Причастіе „стяжавый“ предполагаетъ въ Евр. לָרָר, какъ и стоитъ на полѣ и въ Евр. D, текстъ котораго начинается этимъ стихомъ, сохранившимся въ немъ только отчасти, и продолжается до 38, 1. Въ текстѣ Евр. В читается לָרָר, что можетъ означать: „приобрѣтай“, какъ въ Сир. и въ Прит. 4, 7: „начало (*ре'шйт*) премудрости—стяжати (*кэнег* „приобрѣтай“) премудрость, и во всемъ стяжаніи твоёмъ стяжи (*убэкол-кинйанэка кэнег*) разумъ“. Слѣдуетъ признать правильнымъ Гр. чтеніе, такъ какъ и далѣе рѣчь въ третьемъ лицѣ. Сл. „начинаетъ имѣти стяжаніе“ передаетъ Гр. ἐνάρχεται χτήσεως, а это — свободная передача Евр. *ре'шйт кинйан* „начало стяжанія“, т. е. лучшее достояніе: жена называется такъ потому, что за нее мужъ платилъ выкупъ (ср. 7, 27). Выраженіе „помощника по себѣ“ взято изъ Вт. 2, 18, 20, гдѣ въ Евр. читается: *бэзер кэнегдб* „помощ-

ника въ соотвѣтствіе ему“; вѣроятно, такъ стояло и здѣсь, теперь же въ Евр. D написано *זיר מיבצאר* „градъ твердъ“, а въ Евр. В *זезер мибцар* „помощника твердаго“, — первое слово указываетъ на правильность Гр. и Сл. чтенія. „Столпа покою“ — свободный переводъ Евр.: „столпъ опоры“, на который можно твердо опереться, т. е. „твердую опору“. Сир. переводитъ: „въ началѣ твоего стяжанія приобрѣти добрую жену, она есть помощь, какъ ты самъ, и она есть столпъ напротивъ тебя“. Сл. и Гр. „расхищено будетъ“ въ Евр. выражено глаголомъ *יִשְׁבָּחַר* „будетъ стравленъ“, какъ въ 6, 2, — рѣчь идетъ о виноградникѣ, Евр. *керем*, — слово это Гр. неоднократно передаетъ значеніемъ: „имѣніе, стяжаніе“ (ср. 28, 27). Сл. и Гр. „воздохнетъ скитаяся“ соотвѣтствуетъ Евр. фразѣ *וַיִּזְדַּבְּדֹבֶרֶת*, — эта фраза въ Бт. 4, 12, 14 употребляется въ словахъ Господа о Каинѣ: „стения и трясыйся“; *наз* значитъ „колеблющійся, трясущійся“, а *над* „шатающійся, скитающійся“, какъ бѣглець; вся фраза можетъ здѣсь значить: колеблющійся и шаткій, или свободно: „тамъ шатко и неустойчиво“. Въ Сир. эти слова отнесены, повидимому, къ оградѣ: „тамъ она открыта и разрушена“. Лат. послѣ слова „жену“ въ 26 стихѣ прибавляетъ: „добрую“, вторую часть стиха переводитъ: „она — помощь по нему и столпъ, чтобы ты успокоился“, а вмѣсто „скитаяся“ въ 27 стихѣ ставитъ: „нуждающійся“.

28—29. Кто не имѣетъ своей жены, тотъ легко можетъ посягнуть на чужую; поэтому полагаться на его честность въ этомъ отношеніи такъ же трудно, какъ полагаться на совѣсть разбойника, промышляющаго грабежомъ на большихъ дорогахъ между городами. Сл.: „Кто бо повѣритъ (Остр.: вѣруетъ) вооружену разбойнику, преходящу (Остр.: находящу) отъ града во градъ? Такжеде и человѣку не имущу гнѣзда, и обитающу, идѣже обвечеряетъ (Остр.: обвечерится)“. Союзъ „ибо“, поставленный здѣсь въ переводахъ, указываетъ на своеобразное пониманіе предшествующаго стиха, въ которомъ видѣли указаніе не на имущественное благосостояніе женатаго, а на его супружескую жизнь ¹⁾. Въ Евр. союза нѣтъ, и онъ здѣсь совершенно излишенъ. Сл. и Гр. „вооружену разбойнику“ соотвѣтствуетъ Евр. *גזדוד цаба*, что обычно пе-

¹⁾ Ср. Книга Прѣм. I. с. Сирахова въ р. переводѣ. С.-Петербургъ 1895, стр. 278.

реводятъ: „отряду войска“; но слово *גִּדּוּד* означаетъ иногда „нападеніе“, а *'מי גִּדּוּדִים*—„грабитель, разбойникъ“, какъ въ Ос. 6, 9: „яко мужа морскаго разбойника“, отсюда и одно *גִּדּוּד* можетъ имѣть это значеніе, какъ и переводятъ LXX. Слово *цаба* „войско“ Гр. передалъ свободно: *εὐζώνφ* „легко вооруженному“; *גִּדּוּד צָבָא* „разбойникъ войска“, т. е. вооруженный разбойникъ, для котораго разбой—ремесло, какъ для солдата военная служба. Во всякомъ случаѣ, трудно допустить, чтобы неженатый былъ сравниваемъ не съ однимъ разбойникомъ, а съ цѣлымъ военнымъ отрядомъ. Сир. вмѣсто *цаба* прочиталъ *צבוי* „серна“: „юношѣ, похожему на серну“. Сл. „преходящу“ передаетъ Гр. *ἀφαλλομένου*, какъ и Евр. „скачущему“,—разумѣются быстрыя перемѣны мѣста по дорогѣ отъ города до города, съ цѣлю скрыть свои слѣды; въ другихъ Гр. спискахъ читается *ἐφαλλομένφ* „наскакивающему“ (106, 155, 248), какъ и въ Остр., или *σφαλλομένφ* „заблуждающемуся“. Подъ „гнѣздомъ“, котораго не имѣетъ холостякъ, разумѣется домашній очагъ, влекущій къ себѣ человѣка, какъ гнѣздо птицу; Сир. вмѣсто „гнѣзда“ ставитъ по смыслу: „жены“. Сл. „обитающу“ передаетъ Гр. *καταλύοντι* „останавливающемуся для отдыха“, какъ и Евр. „находящему покой“: не имѣя своего семейнаго очага, холостякъ не стремится домой и ночуетъ вездѣ, гдѣ придется. Сир. неправильно: „на мѣстѣ, гдѣ онъ будетъ найденъ, онъ умираетъ“, т. е. будетъ убитъ, какъ прелюбодѣй, по толкованію баръ-Гебраи ¹⁾). Лат. читаетъ эти стихи съ перестановкою: „кто вѣритъ тому, кто не имѣетъ гнѣзда и заходитъ туда, гдѣ стемнѣетъ, какъ вооруженный разбойникъ, скачущій изъ города въ городъ?“

37, 1—3. Сынъ Сираховъ неоднократно говоритъ о друзьяхъ, о томъ, какъ драгоценны вѣрные друзья и какъ опасны друзья ложные (ср. 6, 7—17, 9, 12—13, 12, 8—9); здѣсь повторяются тѣ же мысли. Сл.: „Всякъ другъ речетъ: содружился (Остр.: дружихся) ему и азъ, но есть другъ именемъ точию другъ. Печаль не пребываетъ ли до смерти: пріятель и другъ претворяяйся во врага? О лукаво помышленіе, откуда извалилося еси покрыти сушу лестію?“ Вмѣсто *'огѣб* „другъ“ въ Евр. В ошибочно написано слѣдующее слово: *'όμεר* „говорящій“, какъ читается на полѣ и въ Евр. D; въ Евр. В стоитъ *'амар* „говорить“. Сир. вмѣсто „всякій другъ“ чи-

¹⁾ См. V. Ryssel in E. Kautzsch' Apokryphen, I, S. 411.

таеть ошибочно: „и другу его“ (ל) вмѣсто לז). Сл. и Гр. „содружился ему и азъ“ („ему“ читается только въ Гр. В и 308,—это ошибочная прибавка) соотвѣтствуетъ Евр. слову *агабтѣ* „я люблю“ или „я другъ“. Вторая часть 1 стиха въ Евр. В опущена, но читается въ Евр. D согласно съ Гр.,—слово „точію“ здѣсь прибавлено по смыслу. „Печаль“ передаетъ Евр. *давоп* (и здѣсь, какъ въ 14, 1, написано ошибочно *дѣп*). Сл. „пребываетъ“ передаетъ Гр. *μένει*,—въ нѣкоторыхъ же спискахъ (А, В, S, 23, 253, 308, Сир.-екз.) читается *ἐν* „присуща“, Евр. „достигаетъ до смерти“, т. е. близка къ смерти, подобна ей; Сир. неправильно разрѣшаетъ вопросительный оборотъ: „не близка ли“ въ отрицательный: „и не достигаетъ до смерти“, т. е. не остается другомъ до смерти. Евр. и Гр. текстъ предполагаетъ несомнѣнный положительный отвѣтъ: горе отъ измѣны друга по тяжести близко къ смерти. Сл. и Гр. „пріятель и другъ“ соотвѣтствуетъ Евр. обороту *реазъ кэнефеш* „пріятель какъ душа“, т. е. душевный, сердечный другъ. Вмѣсто „во врага“, какъ читается въ Евр. и нѣкоторыхъ Гр. спискахъ (А, 70, 155, 254, 296, 307, 308), въ другихъ читается: „во вражду“ (ср. 6, 9); Сир. эти слова опускаетъ, начиная 3 стихъ словомъ „врагъ“: „врагъ и злой—для чего они сотворены?“ Евр.: „о злой, говорящій: зачѣмъ такъ я сотворенъ?“ Вмѣсто „злой“ *разъ*, какъ вокализировано въ D, на полѣ въ В стоитъ *дѣзъ* „знаніе“, такъ что можно думать, что въ подлинникѣ, соотвѣтственно Гр. „лукаво помышленіе“, стояло *дезъ разъ*; однако слову „помышленіе“ болѣе соотвѣтствуетъ Евр. *йецер*, переданное этимъ словомъ и въ 27, 6; здѣсь въ Евр. оно ошибочно замѣнено словомъ *ше'амар* „говорящій“, или (на полѣ и въ D) *йо'мар* „скажетъ“, взятымъ изъ 1 стиха; слово *кен* „такъ“ въ В также излишняя вставка, а вмѣсто *ноцартѣ* „я сотворенъ“ слѣдуетъ читать: *ноцарта* „ты сотворенъ“; такъ и въ Лат.: „откуда ты сотворена?“ И въ Гр., можетъ быть, вначалѣ стояло *ἐχέσθης*, замѣненное затѣмъ *ἐχολέσθης* „скатилась“, какъ въ Гр. гл. (248, Срл.), или *ἐνεχολέσθης* „вкатилась“, какъ въ остальныхъ Гр. спискахъ. Получится фраза: „о злая мысль, зачѣмъ ты сотворена?“ Разумѣется злая мысль коварнаго друга, замышляющаго предать довѣрившагося ему. Сл. и Гр. „сушу“ соотвѣтствуетъ Евр. *пэнэ тебел* „лицо земли“; Сир.: „если не для того, чтобы наполнить землю дѣлами нечестія“. Лат., кромѣ отмѣченной особенности, въ 1 стихѣ читаетъ: „и я

заклучилъ дружбу“, во 2-мъ: „товарищъ же и другъ ко враждѣ обращаются“, въ 3-мъ: „покрыть сушу злобою и коварствомъ его“.

4—6. Ложный другъ относится къ своему другу совершенно иначе, чѣмъ истинный: „нехорошъ тотъ другъ, что смотреть только на столъ“, водить дружбу потому, что любить покушать у пріятеля (ср. 6, 10), „а во время нужды остается вдалькѣ“, не помогаетъ другу. Наоборотъ, „добрый другъ сражается съ врагомъ“, помогая своему другу, „и противъ непріятеля крѣпко держитъ щитъ“, прикрываетъ щитомъ своего друга. Поэтому премудрый совѣтуетъ: „не забывай товарища во время битвы и не покидай его при удачѣ“,—во всякихъ жизненныхъ обстоятельствахъ будь вѣрнымъ другомъ—помощникомъ.

Въ Гр. здѣсь допущены существенныя ошибки, затемнившія смыслъ притчей. Сл.: „Пріятель о веселіи дружки срадуется (Остр.: радуется), а во время скорби противень (Остр.: издалеча) будетъ; Пріятель со другомъ труждается чрева ради, и противу брани возметъ щитъ (Остр.: копіе). Не забуди друга въ души твоей, и не поминай его въ имѣніи твоёмъ“. Сравнивая Гр. и Сл. съ Евр., можно видѣть, что вмѣсто *мераъ* „поступающій дурно, злодѣй“, какъ и въ Сир., Гр. прочиталъ *мереаъ* „пріятель“, поставивъ въ зависимость отъ него слово *фѣлов*, Сл. „дружки“ (согласовано съ словомъ „о веселіи“), хотя въ Гр. 155, 307 осталось *фѣлос*. Вмѣсто „о веселіи срадуется“, *ѣдетай* (307 *ѣдетай* „будетъ ѣсть“), въ Гр. гл. (248, Срл.) стоитъ: „сожительствуетъ удовольствію“, какъ и въ Лат.: „соуслаждается въ удовольствіяхъ“. Повидимому, это свободная передача смысла Евр. фразы: „смотрящій на столъ“, переведенной въ Сир. также свободно: „приближающійся къ столу“. Вмѣсто *шулхан* „столъ“ на полѣ Евр. В и въ D ошибочно читается: *шахат* „гробъ“. Сл. „противень будетъ“, буквально съ Гр.: „будетъ насупротивъ“, соотвѣтствуетъ Евр.: „сопротивъ станеть“, т. е. остается вдалькѣ, не спѣшитъ къ другу на помощь. Въ передачѣ первой половины 5 стиха Гр. совершенно уклоняется отъ Евр. D (въ В 5 стихъ опущенъ, только вторая часть его написана на полѣ): „другъ добрый сражается (*нилхам*, на полѣ *нохал* „наслѣдствующій“) съ чужимъ“, т. е. съ врагомъ; можетъ быть, Евр. „сражается“ въ Гр. передано словомъ *сирловеі*, Сл. „труждается“, Р. 59 „помогаетъ другу своему въ борьбѣ“ (Лат.:

„болѣетъ“), а слова „чрева ради“ являются поясненіемъ къ 4а, внесеннымъ сюда по ошибкѣ. Сир. подтверждаетъ Евр. чтеніе, хотя конецъ первой части сливается съ началомъ второй: „хорошъ тотъ другъ, который сражается противъ врага и держитъ щитъ“. Здѣсь „противъ врага“, какъ и Гр. „противу брани“ (вмѣсто *πολέμου* 248, Срл. и Лат. читаютъ *πολέμου* „непріятеля“), передаютъ Евр. *негед зарім* „противъ непріятелей“,—ново-еврейское *зар* значить то же, что еврейское *цар* „врагъ“¹⁾, множ. число въ Евр. поставлено здѣсь ошибочно. „Возметъ“ передаетъ Евр. *йахазік* „укрѣпить“ или „крѣпко держать“, какъ въ Пс. 34,2: „пріими (*гахазек*) оружіе и щитъ и востани въ помощь мою“. Первую часть 6-го стиха Сир. переводитъ: „не хвали друга твоего въ близости“, — Евр. *'ал тшиках* „не забывай“, какъ и въ Гр., Сир. прочиталъ *'ал тэиаббах* „не хвали“ (на полѣ *тэкахеш* „не обманывай“), а слово *бикраб*, „въ сраженіи, въ битвѣ“, Сир. перевелъ: „въ приближеніи“ (отъ *караб* „приближаться“), а Гр. прочиталъ: *бэкерев*, какъ вокализировано это слово на полѣ, — „внутри“, свободно — „въ души твоей“. Ближайшій контекстъ говоритъ за то, что фразу эту слѣдуетъ переводить: „не забывай товарища въ битвѣ“ или „во время битвы“, когда исходъ ея еще неизвѣстенъ; а въ параллельной части стиха говорится о томъ времени, когда исходъ битвы опредѣлился въ твою пользу: „и не покидай его при удачѣ“. Вмѣсто „не покидай“ Гр. ставитъ свободно „не поминай“, а вмѣсто „въ добычѣ“ или „въ удачѣ“, — „во имѣніи твоемъ“; Сир. совсѣмъ иначе: „и не давай ему господствовать въ домѣ твоемъ“. Евр. чтеніе даетъ болѣе послѣдовательный ходъ мыслей.

7—9. Въ затруднительныхъ случаяхъ жизни человѣкъ обращается за совѣтомъ къ тому, кого онъ считаетъ мудрымъ и опытнымъ. Бенъ-Сира указываетъ, что не всякаго безъ разбора можно выбирать себѣ въ совѣтники: иной, совѣтуя тебѣ то или другое, будетъ имѣть въ виду свои собственные выгоды и даже можетъ продѣлать на тебѣ опытъ, полезный ему самому; если ты, вслѣдствіе его совѣтовъ, впадешь въ нищету, то онъ равнодушно, издалека будетъ смотрѣть на тебя, не оказывая тебѣ помощи. Сл.: „Всякъ совѣтникъ возноситъ (Остр.: отъиметъ) совѣтъ, но есть совѣ-

¹⁾ См. *Jac. Levy, Neuhebr. u. chald. Wörterbuch*, III, S. 690.

щай о себѣ самомъ. Отъ совѣтника храни душу твою, и разумѣй первѣе, что ему потреба: самъ бо себѣ совѣщаетъ; Да не когда (Остр.: егда како) возложить на тя жребій, и речеть ти: добръ путь твой (Остр.: добрѣ ти путь есть), и станетъ прямо, видѣти, что сбудется тебѣ (Остр.: будетъ ти)". Послѣднія двѣ притчи въ Евр. В сохранились не сполна, но читаются въ D. Вмѣсто Сл. „возносить совѣтъ“, Гр. ἐξαίρει βουλήν, т. е. „хвалить свой совѣтъ“ (Рус.) или „предлагаетъ совѣтъ“ (Р. 59, въ Гр. 23, 296 читается ἐξερῆι „выскажетъ“, Лат.: „объявляетъ“), въ Евр. стоитъ *יאניף יאד* „трясетъ, дѣлаетъ знакъ рукою“, — въ данномъ случаѣ, такъ какъ рѣчь идетъ объ указаніи жизненнаго пути, — „указываетъ рукою“; Гр. перевелъ свободно. Вторая же часть 7 стиха въ Сл. и Гр. передана буквально съ Евр., какъ читается въ D и на полѣ въ В, — въ текстѣ В вмѣсто *גалаיב* „на него“ или „для себя“ ошибочно поставлено *'ел-лец* „къ кощуннику“. Фразу: „но есть совѣтующій путь для себя“, можно свободно перевести: „но есть такой, что совѣтуетъ поступить, какъ ему выгодно“. Сир. невѣрно: „смотри на всякаго совѣтника, но есть совѣтъ, данный прекрасно“. Вторая притча (ст. 8ab) въ Гр. и Сл. передана точно; Сир. къ слову „отъ совѣтника“ прибавляетъ: „нечестиваго“, а вмѣсто „что ему потреба“ ставитъ: „къ чему онъ стремится“. Въ началѣ третьей притчи (ст. 8с—9a) Сл. и Гр. „себѣ совѣщаетъ“ соотвѣтствуетъ Евр. фразѣ *לנאפישׁ יאחישׁ* „о душѣ своей думаетъ“, т. е. думаетъ о себѣ самомъ; вторая часть притчи въ Евр. читается *לממא זег 'елайв йиппол* „зачѣмъ это на него упало“ или „ему досталось“. Сл. и Гр. „да не когда“ соотвѣтствуетъ здѣсь слову *לממא* (ср. 8, 1), „на тя“ — *'елайв* (зег опускается), а „возложить жребій“, съ Гр. „бросить жребій“, передаетъ глаголь *נאפал* въ 5 формѣ: *יאппיל* (ср. 1 Ц. 14, 12: „верзите жребій—*גאппילу*—на мя и на Ионаана“), — такъ, вѣроятно, и стояло въ подлинникѣ: „зачѣмъ ему бросать жребій о тебѣ“, т. е. думать о твоей судьбѣ, когда онъ всецѣло занятъ собственными интересами. Сир. неправильно: „чтобы онъ не набросилъ на тебя злого вреда“. Четвертую притчу (ст. 9bc) Гр. и Сир. передаютъ правильно, только Евр. *רעהка* „бѣдность твою“ Гр. переводитъ: „что сбудется тебѣ“, а Сир.: „позоръ твой“; здѣсь имѣется въ виду „обнищаніе“, какъ послѣдствіе невыгоднаго предпріятія, на которое натолкнулъ друга своекорыстный совѣтникъ: онъ со сто-

роны будетъ смотрѣть на твое обнищаніе, не помогая тебѣ, хотя самъ былъ его причиною. Въ Лат., какъ и въ Гр. 70, 248, передъ 7 стихомъ поставленъ 10-й:

„не совѣщайся съ тѣмъ, кто злоумышляетъ противъ
тебя,
и отъ завидующихъ тебѣ скрой совѣтъ“.

За Лат. переводить: „чтобы онъ не подбросилъ колъ на землю“,—разумѣется, чтобы тебѣ споткнуться.

10. Не слѣдуетъ совѣтоваться съ недоброжелателемъ и завистникомъ, такъ какъ они дадутъ, скорѣе всего, вредный совѣтъ. Сл.: „Не совѣщайся съ подзирающимъ тя, и отъ завидящихъ ти (Остр.: зазрящихъ тя) скрой совѣтъ“. Сл. и Гр. „съ подзирающимъ тя“, т. е. подсматривающимъ, подстерегающимъ, соотвѣтствуетъ слову רָמַחַ עֵינַי въ Евр. D (въ В этотъ стихъ испорченъ); судя по Гр. передачѣ, слово это происходитъ отъ ново-еврейскаго *хамэ* „видѣть“¹⁾ и имѣеть здѣсь значеніе „враждебно подсматривать“, свободно: „съ недоброжелателемъ твоимъ“; Сир.: „съ врагомъ твоимъ“. Замѣчательно, что въ нѣкоторыхъ спискахъ Лат. здѣсь читается: „со свекромъ твоимъ“,—отъ Евр. *хам* „свекоръ“; вѣроятно, такой переводъ былъ данъ въ одной изъ древнихъ редакцій Гр. Въмѣсто множ. числа „завидящихъ“ въ Евр. читается единственное, что соотвѣтствуетъ первой части стиха; Сир. опускаетъ это слово и ставитъ: „отъ него“. Выраженіе „скрой совѣтъ“ означаетъ: скрой свое рѣшеніе, чтобы врагъ не повредилъ тебѣ. Въ Лат., гдѣ 10 стихъ поставленъ передъ 7-мъ, здѣсь читается новая притча:

„съ мужемъ нечестивымъ разсуждай о святости,
и съ неправеднымъ о праведности“.

Эти слова латинскіе комментаторы толкуютъ, какъ иронію: безумно было бы разсуждать о праведности съ нечестивцемъ²⁾.

11—14. Далѣе указывается, для примѣра, девять такихъ заинтересованныхъ лицъ, совѣтъ которыхъ, безъ сомнѣнія, будетъ продиктованъ своекорыстными расчетами. Сл.: „Со женою о ревнующей ей (Остр.: о ревности ея)“—разумѣется, не совѣщайся,—„и со страшливымъ о брани, съ купцемъ о

¹⁾ См. *Jac. Levy, Neuhebr. u. chald. Wörterbuch*, II, S. 71.

²⁾ Ср. *Jos. Knabenbauer*, in „*Cursus Ser. S.*“ p. 370.

мѣнѣ (Остр.: о преложеніи), и со купующимъ о продажѣ, со завидливымъ о благодареніи (Остр.: о похваленіи), И съ немилостивымъ о помилованіи, съ лѣнливымъ о всякомъ дѣлѣ, И съ наемникомъ годовымъ (Остр.: лѣтошнимъ) о совершеніи, съ рабомъ лѣнливымъ (Остр.: рабу лѣнливу) о мнозѣ дѣланіи: Не внемли симъ о всякомъ (Остр.: и не належи, но о сихъ о всемъ) совѣщаніи“. Здѣсь „о ревнующей ей“ передаетъ Евр. *царатаг* „о соперницѣ ея“,—разумѣется иная жена у многоженца, какъ въ 1 Ц. 1, в: „соперница ея (*царатаг*, разумѣется Феннана) сильно огорчала ее“, Рус. Мужъ, имѣвшій нѣсколькихъ женъ (ср. 25, 11), не долженъ у одной изъ нихъ спрашивать совѣта относительно другой, съ которою та находится во враждѣ; но притча эта можетъ имѣть и общее значеніе: у жены не спрашивай совѣта относительно женщины, къ которой она тебя ревнуетъ. Сир. неправильно: „съ женщиною, чтобы не прелюбодѣйствовать съ нею“. Вторая часть притчи въ Евр. В читается: „и съ воюющимъ о войнѣ его“,—слово לָמַח сблизжаютъ съ сирскимъ *даро'* „сраженіе, война“ и переводятъ: „воюющій“¹⁾; на полѣ же и въ Евр. D стоитъ לְלַחֵם , что можетъ означать: „отъ плѣннаго“ (отъ *лакад* „братъ въ плѣнѣ“). Сир.: „и съ врагомъ, чтобы тебѣ не воевать“. Гр. же: „со страшливымъ о брани“ предполагаетъ чтеніе לָמַח „отъ трусливаго“,—отъ *ракак* „быть слабымъ, трусливымъ“; это чтеніе и слѣдуетъ признать первоначальнымъ: не совѣтуйся „съ трусливымъ о войнѣ“, такъ какъ совѣтъ его будетъ подсказанъ его трусостью. Во второй притчѣ авторъ предостерегаетъ отъ совѣщанія „съ продавцомъ о покупкѣ и съ покупателемъ о продажѣ“: первый заинтересованъ въ томъ, чтобы сбыть тебѣ свой товаръ по самой высокой цѣнѣ, а второй,—чтобы купить у тебя какъ можно выгоднѣе. Гр. и Сл. „о мѣнѣ“ соотвѣтствуетъ Евр. слову מִכְרָה , вмѣсто котораго слѣдуетъ читать *тегер* съ значеніемъ „покупка, торговля“, какъ въ 42, 5 *тагар* „купецъ“. Сир. неточно: „и съ купцомъ о его торговлѣ, и съ продавцомъ о его продажѣ“. Сл. и Гр. „со завидливымъ“ соотвѣтствуетъ Евр. фразѣ: *עין ימי רע* „съ мужемъ злымъ“, Сир.: „съ нечестивцемъ“; возможно, что вмѣсто *ימי* первоначально стояло *עין*: „глазъ злой“, т. е. завистливый, жадный, какъ

¹⁾ См. *G. Margoliouth* in *Jew. Qu. Review* XII (1899), p. 29, ср. *C. Brockelmann*, *Lexicon Syriacum*, p. 77b.

въ 14, з и др. „О благодареніи“, буквально съ Евр. „о воздаяніи благодати“, объ отплатѣ за милость, т. е. о благодарности за благодѣяніе: жадный человѣкъ плохой совѣтникъ, когда требуется щедро отплатить благодѣтелю за его благодѣяніе. „О помилованіи“, точнѣе съ Гр. „о милосердіи“, передаетъ Евр. *гал туб басар* „о добротѣ плоти“, т. е. о благодѣяніи другому человѣку, свободнѣе: „о благотвореніи“. Сл. „лѣнивымъ“ въ 12 стихѣ передаетъ Гр. *ὄκνητος* „медлительнымъ, нерѣшительнымъ“ или „нерадивымъ“; въ Евр. В стоитъ *нозел шав'* „работникъ пустой, ничтожный“ (на полѣ и въ D—*нозел сакір* „работникъ нанятой“), въ Сир.: „съ наемникомъ лживымъ“. Въ Гр., вѣроятно, опущено слово „работникъ“, а вмѣсто „о работѣ его“ поставлено свободно: „о всякой работѣ“; съ нерадивымъ работникомъ бесполезно совѣтоваться относительно работы, которую онъ долженъ исполнить: его совѣтъ будетъ клониться къ тому, чтобы исполнить ее кое-какъ. Сл. „годовымъ“ соотвѣтствуетъ Гр. чтенію *ἐπετείου*, какъ стоитъ въ большинствѣ списковъ; въ нѣкоторыхъ написано *ἐπεστίου* (C, S, 155, 308) или *ἐφεστίου* (23, 253, Сир.-екз.) „домашнимъ“, *ἀφεστίου* чуждымъ“ (B). Въ Евр. В стоитъ ошибочно: *шбмер шав'* „сторожъ ничтожный“, но на полѣ и въ D читается правильно: *сакір шанá* „наемникъ годовой“, т. е. нанятый на годъ. Вмѣсто Сл. и Гр. „о совершеніи“ въ Евр. В читается: *гал мбци' раэ* „объ изводящемъ зло“, а на полѣ и въ D: *моца' зераэ* „о выходѣ сѣмени“, т. е. о посѣвѣ; вѣроятно, „годъ наемничій“ (ср. Ис. 16, 14) продолжался до посѣва, и поэтому годовые наемники заинтересованы были въ томъ, чтобы посѣвъ начался раньше ¹⁾. Сир.: „и съ плохимъ наемникомъ не заводи тайны“. Последняя притча (13b—14 ст.) въ Евр. опущена, но Гр. и Сир. свидѣтельствуютъ о ея подлинности, хотя Сир. передаетъ ее неправильно: „и съ рабомъ, старающимся обмануть господина своего, — не будь ему мужемъ совѣта“. Рабъ лѣнивый не дастъ хорошаго совѣта относительно большой работы: онъ будетъ стараться только о томъ, какъ бы ее отклонить. Вторая часть притчи служить общимъ заключеніемъ: „не полагайся на нихъ“, т. е. на подобныхъ заинтересованныхъ лицъ, „ни въ какомъ совѣтѣ“, не дѣлай такъ, какъ они совѣтуютъ. Лат. вмѣсто „о мѣнѣ“ имѣеть de

¹⁾ Ср. *Rud. Smend, Die Weisheit J. Sir., S. 331.*

trajectione „о перестановкѣ“, вмѣсто: „съ немилостивымъ о помилованіи“ читаетъ: „съ нечестивымъ о благочестіи, съ безчестнымъ о честности“,

вмѣсто „съ лѣнивымъ“,—„съ рабочимъ полевымъ“, слова „о совершеніи“ дополняетъ: „объ окончаніи года“,—разумѣтся, наемничьяго.

15—16. Добрый совѣтъ могутъ дать только люди благочестивые, которые могутъ войти въ твое положеніе и пожалѣть тебя, если ты потерпишь несчастье. Сл.: „Но токмо съ мужемъ благоговѣйнымъ (Остр.: но съ мужемъ благовѣрнымъ) присно буди, его же аще познаеши соблюдающа заповѣди Господня (въ Остр. „Господня“ нѣтъ): Иже душею своею по души твоей (Остр.: иже въ души его якоже въ твоей души), и аще согрѣшиши, споболить съ тобою“. Эти притчи тѣсно примыкаютъ къ предшествующимъ, и здѣсь подразумѣвается тотъ же глаголъ: „совѣтуйся“. Сл. и Гр. „присно буди“ передаетъ Евр. *тамид*, относящееся къ слову *нефахед*: „находящійся въ страхѣ постоянно“ — разумѣтся, въ страхѣ Божиемъ. Вмѣсто „благоговѣйнымъ“ Лат. ставитъ: „святимъ“. Слово „Господня“ послѣ „заповѣди“ въ Сл. прибавлено согласно съ Гр. гл. (248, Срл., Сир.-екз.), Лат.: „страхъ Божій“; Сир. свободно: „которые страшатся согрѣшить передъ Богомъ“. Въ началѣ 16 стиха Гр. и Сл. точно слѣдуетъ Евр. чтенію: „который съ сердцемъ своимъ какъ сердце твое“, т. е. „который сердцемъ таковъ же, какъ ты“, способенъ войти въ твое положеніе и дать тебѣ совѣтъ не по своимъ расчетамъ, а сообразно твоей пользѣ; Сир.: „и чье сердце подобно твоему сердцу“. Сл. „согрѣшиши“ передаетъ Гр. и Евр. „споткнешься“ или „пошатнешься“, Лат. прибавляетъ: „во мракѣ“; разумѣтся несчастье, въ которое ты можешь впасть, несмотря на совѣты: тогда благочестивый совѣтникъ будетъ скорбѣть о тебѣ, если не будетъ въ состояніи помочь. „Споболить съ тобою“ передаетъ чтеніе, стоящее на полѣ въ Евр. В: *йезакер бак* „будетъ опечаленъ о тебѣ“ (въ Евр. D вмѣсто *רע* написано ошибочно *רע* „поработаетъ на тебѣ“), въ текстѣ же В стоитъ *רעך וי* „будетъ утружденъ о тебѣ“; Гр. передачу слѣдуетъ признать правильною. Сир. далеко отстываетъ отъ подлинника: „и если онъ обижаетъ тебя, то обижаетъ душу свою, и если онъ благодѣтельствуетъ тебѣ, то благодѣтельствуетъ душѣ своей“.

17—19. Человѣкъ благочестивый самъ для себя лучшей совѣтникъ: его доброе чувство и свѣтлый умъ всегда укажутъ ему вѣрный жизненный путь. Но чтобы не ошибиться, онъ долженъ прибѣгать къ Богу съ молитвою о томъ, чтобы Господь направилъ его на истинный путь. Сл.: „И совѣтъ сердца устави (Остр.: сердеченъ постави), нѣсть бо ти вѣрнѣе его (Остр.: вѣрнѣйшаго ея): Душа бо мужа возвѣщати (Остр.: възвѣщаетъ) нѣкогда болѣе обыче (Остр.: разумне), нежели семь блюстителѣ высоцѣ (Остр.: на высотѣ) сѣдѣщи на стражи (Остр.: стража дѣльма). И о всѣхъ сихъ помолися Вышнему, да управить во истинѣ (Остр.: въ истинну) путь твой“. Сл. и Гр. „устави“ соотвѣтствуетъ Евр. слову *gekîn*, отъ *kûn* „ставить“, здѣсь же читается *gabên* „будь внимателенъ“, отъ *bin* „замѣчать“, — послѣднее болѣе соотвѣтствуетъ контексту. Вторая часть притчи согласно съ Гр. читается на полѣ въ Евр. В и въ D (съ пропускомъ *лека* „тебѣ“), въ текстѣ же В употребленъ другой оборотъ: „кто надеженъ тебѣ надежнѣе его?“ Смыслъ тотъ же, но первый оборотъ подтвержденъ Гр. переводомъ. Сир. передаетъ 17 стихъ совсѣмъ иначе, тѣсно связывая его съ предшествующимъ: „ибо вѣрность его — дающая жизнь, и онъ вѣренъ такъ же, какъ ты“. Гр. и Сл. „душа мужа“ передаетъ Евр. *leb 'enôsh* „сердце человѣка“; Сл. „болѣе“ прибавлено по смыслу, а „возвѣщати нѣкогда обыче“ (157, 106* прибавляютъ: „истину“) соотвѣтствуетъ Евр. словамъ: *ׁנאׁוּשׁ ׀ׁנאׁ*; *yaqid* значитъ „будетъ возвѣщать“, а *šûyita'* въ сирскомъ и арамейскомъ языкахъ означаетъ „разказъ“¹⁾; имѣя въ виду сравненіе съ стражами на вышкахъ, которые ставились для наблюденія за вторженіемъ враговъ и оповѣщенія объ этомъ, можно эти слова передать: сердце человѣка лучше подаетъ ему вѣсти, чѣмъ стражи на высотахъ, т. е. оно вѣрнѣе указываетъ ему опасности. Гр. „нѣкогда“, точнѣе „иногда“, свободно передаетъ, вѣроятно, то же Евр. слово, производя его отъ арамейскаго *šazata'* „часъ“²⁾; но едва ли можно видѣть здѣсь указаніе на часы благоприятные или неблагоприятные для задуманнаго дѣла, а подъ „стражами на высотахъ“ понимать астрологовъ, опредѣлявшихъ счастливые часы³⁾: въ контекстѣ рѣчь идетъ только о совѣтникахъ, а

1) См. *Jac. Levy*, Neuhebr. u. chald. Wörterbuch, IV, S. 589.

2) *Ibid.*

3) См. *Rud. Swend*, Die Weisheit d. J. Sirach, S. 332.

не о гадалателяхъ. Число семь взято здѣсь для указанія на неопредѣленно большое количество (ср. 7, 3, 20, 12). „Высоцѣ сѣдящїи на стражи“ свободно передаетъ Евр. *гал мицнег* „на высотѣ“ или „на вышкѣ“ (ср. 2 Пар. 20, 24: „Иуда же прииде на созираніе—*гал-гаммицнег*—отъ пустыни“; еще употребляется только въ Ис. 21, 8), — разумѣются пограничные сторожевые пункты на возвышенностяхъ. Сир. и здѣсь далеко отъ подлинника: „сердце чловѣка радуется о пути его болѣе, чѣмъ о бесполезномъ богатствѣ мірскомъ“. Сл. „и о всѣхъ сихъ“ значитъ: „и при всемъ этомъ“, о чемъ говорилось выше, т. е., полагаясь на собственное сердце и довѣряя добрымъ совѣтамъ, не слѣдуетъ забывать о Богѣ. „Вышнему“ соотвѣтствуетъ Евр. слову *'ел*. Вторая часть притчи буквально съ Евр. гласитъ: „Который наставитъ во истинѣ шаги твои“, свободно: „чтобы Онъ направилъ тебя на истинный путь“. Лат. 17 и 18 стихи передаетъ съ незначительными прибавками: „сердце добраго совѣта поставь съ собою, ибо нѣтъ у тебя ничего другого больше его. Душа святого мужа (болѣе) возвѣщаетъ иногда истинное, чѣмъ семь наблюдателей, сидящихъ на высотѣ для смотрѣнія“.

Прот. А. Рождественскій.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия Русской Православной Церкви – высшее учебное заведение, целью которого является подготовка священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений и специалистов в области богословских и церковных наук. Подразделениями академии являются: собственно академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках процесса компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта – ректор академии епископ Гатчинский Амвросий. Куратор проекта – проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала подготавливаются в формате pdf, распространяются на компакт-диске и размещаются на сайте академии.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки